

ГБУ ДПО Республики Марий Эл «Марийский институт образования»

РАССМОТРЕНО
на заседании
Научно-методического совета
Протокол № 3 от «20» июня 2025 г.



УТВЕРЖДАЮ
Ректор института
Л.А. Овчинникова
«20» июня 2025 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

«Преподавание русского языка для детей-мигрантов в билингвальной
образовательной среде»

Количество часов – 36

Форма обучения – заочная

Программу разработал: Самсонова О.Н. – к.ф.н., доцент кафедры гуманитарного образования

Принята на заседании кафедры гуманитарного образования
(протокол № 4 от 16.04. 2025 г.)

Йошкар-Ола
2025

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В настоящее время в России поставлена государственная задача адаптации детей международных мигрантов средствами образования. Получение образования на втором (неродном) языке является одним из ведущих способов интеграции в новый социум, способствует преодолению и предотвращению этнических конфликтов и закладывает основы для движения к обществу «гармонии разнообразия» различных культур.

Ключевые аспекты, цели, задачи и проблемные вопросы языковой и социокультурной адаптации детей иностранных граждан являются одним из приоритетных направлений в реализации государственной политики в сфере образования, а также объектом внимания педагогической общественности, родительских сообществ, представителей сферы культуры, науки, различных социально-профессиональных групп.

Для детей иностранных граждан русский язык не является родным языком, поэтому уровень владения устной и письменной русской речью детей-инофонов не соответствует требованиям, предусмотренным государственным образовательным стандартом по русскому языку. Кроме этого, дети, плохо владеющие русским языком, испытывают очень серьёзные затруднения при обучении в школе и при общении со сверстниками и педагогами. Таким обучающимся необходима помощь в овладении русской речью.

Сейчас в школах с русским языком обучения растет число поликультурных классов, что настоятельно требует от учителя владеть методикой преподавания русского языка как неродного, которая значительно отличается от методики преподавания русского языка как родного. Готовность и способность учителей к успешному решению проблемы обучения учащихся-билингвов русскому языку как неродному в данное время и в данных условиях – это непростая и многоаспектная задача, особенно в билингвальных регионах, каким является Республика Марий Эл. Обучение русскому языку в условиях билингвальной образовательной среды представляет особую важность для решения и общих задач образования в многонациональном пространстве нашей страны в целом. Русский язык в современной образовательной ситуации выступает в нескольких вариантах: русский как государственный язык России, статус которого закреплен Законом о языке РФ, русский как неродной для учащихся-билингвов и русский как родной язык этнических русских. В современной школе монолингвальной среды уже нет и быть не может. Часто случается так, что сам учитель, являясь билингвом, работает в классе, в котором дети либо этнические русские, либо полилингвы. И перед педагогом встает трудная задача: необходимость объединения в единый процесс обучение русскому как родному и как неродному. Такие изменения в современной социокультурной среде не могут не учитываться при разработке программ повышения квалификации учителей начальных классов.

Для учителей русского языка Республики Марий Эл проблема обучения билингвов не нова. В связи с исторически сложившимся национальным составом республики Марий Эл в общеобразовательной школе обучаются дети с двуязычием: знанием русского (неродного) и марийского (родного).

Детям-билингвам, обучающимся в школе, проблема овладения языковыми нормами и речевыми правилами русского языка становится особенно актуальной, если в быту ребенок общается в основном на, например, марийском языке. Материал, преподаваемый на русском (неродном) языке, усваивается с затруднением, слабость в знаниях накапливается, вследствие этого ученик не достигает высоких результатов обучения. Дома, в общении с родственниками дети употребляют родной язык с оправданной целью его сохранения.

Для многих семей, проживающих в Республике Марий Эл, проблема билингвизма стоит особенно остро. Это обуславливает актуальность воспитания у подрастающего поколения умения активно использовать два языка. Для решения такой проблемы требуются усилия и учителя, и психолога, и логопеда, и других специалистов. Но особенно важно начать работу с детьми-билингвами в начальной школе, когда у детей только начинают закладываться теоретические представления о законах языка. Именно в начальной школе закладывается и фундамент широкого и многогранного владения русским языком в его устной и письменной разновидностях. Главная цель обучения русскому языку – привитие навыков полноценного участия учащихся в речевой деятельности на русском языке. В программе и учебниках по русскому языку представлены все уровни русской языковой системы: произносительный, лексический, морфемный, морфологический, синтаксический, уровень связной речи. Уровни языка изучаются параллельно и во взаимодействии.

Чем выше уровень языковой и коммуникативной компетенции самого педагога, работающего с учащимися в разных по национальному составу группах, а также чем более осведомлен учитель об особенностях овладения языком разными группами учащихся, тем качественнее будет осуществляться воспитание и речевое развитие детей. От педагога требуются знания современных тенденций развития социолингвистической ситуации, понимания роли языков и культур в полиэтнической республике и федеративном государстве, владения основами методики обучения языку как родному и как неродному (другому родному), поскольку залогом успешной деятельности учителя начальных классов является полноценное участие каждого ученика его класса в речевой деятельности на русском языке.

Освоив материал данной программы, слушатели должны научиться давать адекватную оценку состояния речи школьника-билингва, уметь определять уровень его владения русским как неродным языком. При этом учитель начальных классов должен владеть и соответствующими теоретически обоснованными методиками исследования и коррекции речи детей-билингвов.

Программа «Преподавание русского языка в условиях билингвальной образовательной среды» носит во многом прикладной характер, поскольку основная его часть посвящена обучению эффективному и творческому использованию приемов и методов формирования лексико-грамматических категорий у детей с билингвизмом.

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации разработана в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24.03.2025 г. №266 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; Методическими рекомендациями по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов» (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 №ДЛ-1/05вн); Профессиональным стандартом педагога, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.10. 2013 г. № 544н.

Цель: повышение уровня профессиональной компетенции педагогов начальных (1-4) и средних (5-9) классов в области обучения русскому языку как неродному (второму родному).

Актуальность программы определяется следующими обстоятельствами:

- учет особенностей преподавания русского языка в билингвальной и поликультурной образовательной среде;
- требования федеральных государственных образовательных стандартов и федеральных образовательных программ к результатам освоения программы по русскому языку.

Содержание и принципы организации учебного материала программы основываются на системе взглядов, принципов и приоритетов государственной образовательной политики.

Задачи:

- способствовать формированию у слушателей теоретических знаний в области закономерностей построения процесса обучения устному и письменному общению на русском языке обучающихся, для которых русский язык неродной;
- расширить профессиональный кругозор слушателей по методике обучения русскому языку как неродному в билингвальной или полиэтнической аудитории современной школы;
- определить основные понятия билингвизма, знать специфические особенности образовательной поликультурной, билингвальной среды;
- сформировать у слушателей знания о современных методиках организации и реализации процесса обучения детей-билингвов русскому языку;

- развивать у слушателей навыки организации творческой самостоятельной работы учащихся-билинггов; навыки формирования мотивации учащихся младших и средних классов к изучению русского языка в условиях билингвальной образовательной среды;

- сформировать у слушателей готовность к разработке и реализации обучающих программ по русскому языку, исходя из особенностей контингента обучающихся.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Трудовая функция	Трудовое действие	Знать	Уметь
«Предметное обучение. Русский язык». Профстандарт 01.001	Планирование и проведение учебных занятий. Объективная оценка знаний обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей	Преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов, федеральных основных общеобразовательных программ НОО и ООО, федеральных рабочих программ НОО и ООО по предмету «Русский язык»	Владеть формами и методами обучения в соответствии с ФГОС НОО и ООО, ФООП и ФРП НОО и ООО по предмету «Русский язык», в том числе выходящими за рамки учебных занятий

Категория слушателей: учителя русского языка, работающие в условиях билингвальной образовательной среды.

Форма обучения – очно-заочная

Срок освоения программы: 36 часов

УЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование разделов	Всего (часов)	Аудиторные занятия (очно)		Самостоятельная работа (заочно)	Формы контроля
			Лекции	Практические занятия		
1	Формирование ценностного отношения к русскому языку как к государственному языку Российской Федерации	4	2		2	Подготовка презентации по теме
2	Государственная языковая политика Российской Федерации	4	2		2	Подготовка презентации по теме
3	Особенности изучения русского языка в условиях	4	2	2		

	билингвальной образовательной среды.					
4	Русский язык как неродной: основные понятия и характеристики	4	2	2		Выполнение упражнений
5	Формирование коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов.	6	2	2	2	Конспект статьи Балыхиной Т.М. Разработка комплекта заданий
6	Особенности методики работы с текстом в начальной школе с учетом билингвальной образовательной среды. Работа с текстом: поиск информации и понимание прочитанного; преобразование и интерпретация информации; оценка информации.	2			2	Работа по анализу текста. Обосновать использование 1-2 способов работы с текстом
7	Использование дидактического материала для работы с учащимися, для которых русский является неродным языком	2			2	
8	Организация языковой диагностики обучающихся, для которых русский язык не является родным. Формы контроля уровня сформированности речевых и культурологических умений и навыков.	2		2		
9	1. Выполнение заданий Рабочей тетради «Формирование коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов». 2. Проектирование учебного занятия или внеурочного занятия с детьми мигрантов	8			4 4	Выполнение заданий РТ Проект урока
	Итоговый контроль				18	зачет
10	ИТОГО	36	10	8	18	

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Отличительной особенностью рабочей программы повышения квалификации является ориентация на практико-ориентированный подход, позволяющий развивать и наращивать учителю русского языка, в классе которого обучаются дети с русским неродным языком, необходимые компетентности для решения профессиональных задач. Это позволяет активизировать мыслительную и познавательную деятельность слушателей. Во время занятий поясняется содержание рассматриваемой темы, а затем выполняются практические и самостоятельные работы, которые направлены на развитие творческого мышления слушателей и формирование практических умений и навыков.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Тема 1. Формирование ценностного отношения к русскому языку как к государственному языку Российской Федерации.

Русский язык как основное орудие отечественной культуры служит основанием для развития духовно-нравственных, умственных и социальных (гражданских, государственных, национально-патриотических) качеств личности школьника, формирует языковую личность.

Тема 2. Государственная языковая политика Российской Федерации. Русский язык как государственный язык Российской Федерации.

Определение термина «языковая политика». Основные направления государственной языковой политики в области образования.

Самостоятельная работа. Подготовка презентации из 10-12 слайдов для выступления перед родителями (законными представителями) обучающихся или перед коллегами-педагогами по 1 и 2 теме.

Тема 3. Особенности изучения русского языка в условиях билингвальной образовательной среды.

Характеристика билингвизма. Особенности устной речи учащихся-билингвов. Характеристика ошибок у учащихся-билингвов с лингвистических позиций. Организация работы по оказанию помощи билингвам. Использование возможностей родного (материнского) не русского языка для изучения русского языка как государственного.

Тема 4. Русский язык как неродной.

Основные понятия и характеристики. Общедидактические и педагогические основы обучения русскому языку как неродному. Специфика обучения в поликультурном пространстве. Основные вопросы теории двуязычия. Межкультурная коммуникация в обучении русскому языку детей, для которых русский язык не является родным. Федеральная основная

общеобразовательная программа как документ, определяющий стратегию образовательной деятельности на уровне основного общего образования.

Тема 5. Формирование коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов.

Основные проблемы преподавания филологических дисциплин в начальной школе. Развитие устной и письменной речи младших школьников. Роль и значение художественного текста в работе по развитию речи. Филологический анализ текста как неотъемлемая часть работы по совершенствованию устной и письменной речи и мышления учащихся. Методы и приемы формирования коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов. Координативный билингвизм и его особенности.

Современные педагогические методики обучения учащихся-билингвов: паспорт языка. Коммуникативная методика в обучении учащихся-билингвов. Основные задачи коррекционной работы с детьми-билингвами.

Лексико-грамматический подход к планированию и проведению занятий с детьми-билингвами как основной при изучении русского языка как неродного. Проблемы обучения детей, для которых русский язык не является родным. Типичные ошибки в устной и письменной речи школьников, для которых русский язык не является родным.

Формирование терминологической культуры обучающихся при обучении русскому языку. Особенности словарной работы на уроках русского языка. Специфика использования словарей на уроке русского языка. Использование стратегий смыслового чтения на разных учебных предметах.

Практическая работа. Направлена на умение использовать специальные подходы к обучению в целях включения в образовательный процесс. Проведите анализ причин появления ошибок в речи обучающихся, для которых русский язык не является родным. Составьте списка типичных ошибок учащихся в устной и письменной речи.

Самостоятельная работа. Подберите или разработайте комплект заданий, направленных на предупреждение или преодоление ошибок в речи школьников. Представить работу.

Самостоятельная работа. Конспект статьи Балыхиной Татьяны Михайловны, доктора педагогических наук, профессора, академика Международной академии наук педагогического образования, академика Международной академии наук высшей школы, члена Нью-Йоркской Академии наук, члена-корреспондент РАН.: <https://rusist24.rudn.ru/index.php/stati-po-rki/russkij-yazyk-kak-nerodnoj-osnovnye-ponyatiya-i-kharakteristiki> .Сайт РУСИСТ: <https://rusist24.rudn.ru/>.

Тема 6. Особенности методики работы с текстом в начальной школе с учетом билингвальной образовательной среды.

Формирование коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов.

Работа с текстом: поиск информации и понимание прочитанного; преобразование и интерпретация информации; оценка информации. Работа с текстом: формирование навыков поиска информации и понимания прочитанного; формирование навыков преобразования и интерпретации информации; оценка информации. Обучение алгоритму работы с текстом: способы и приемы определение темы и главной мысли текста, составление плана текста; пересказ текста подробно и сжато; формулирование выводов. Формирование навыков высказывания оценочных суждений о прочитанном тексте.

Самостоятельная работа. Подготовьте и обоснуйте 1-2 способа работы с текстом по освоению основного и дополнительного материала учебника "Русский язык" (тема, цель, упражнение, задания для обучающихся).

Тема 7. Использование дидактического материала для работы с учащимися, для которых русский является неродным языком.

Для ребенка-билингва дидактическая игра, как и любой другой дидактический материал, становится такой деятельностью, в которой школьник без стеснения преодолевает коммуникативный языковой барьер, и вместе с тем приобретает необходимые навыки умственного труда и чувство уверенности в своих интеллектуальных силах. Поскольку в классе, как правило, обучаются ученики с разным уровнем владения русским языком, то коллективная форма участия в дидактической игре существенно увеличивает объём речевой деятельности на уроках всех школьников.

Для обучения русскому языку детей мигрантов в начальной школе можно использовать различные виды дидактических игр, которые помогут им освоить язык более эффективно и интересно.

Самостоятельная работа на определение места дидактических игр в контексте урока. Обоснуйте выбор дидактических игр на разных этапах урока.

Тема 8. Организация языковой диагностики обучающихся, для которых русский язык не является родным. Формы контроля уровня сформированности речевых и культурологических умений и навыков.

Изучение факторов, влияющих на уровень языковой подготовки ученика; определение исходного уровня владения русским языком. (Диапазон факторов, влияющих на уровень владения русским языком учащихся-мигрантов, очень широк: особенности функционирования русского языка в регионе, конкретном населенном пункте, откуда прибыл ученик; наличие/отсутствие русской языковой среды; семейно-бытовые условия и язык в семье; средства массовой информации и т.д.).

Тема 9. (Итоговая работа).

- 1. Выполнение заданий Рабочей тетради «Формирование коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов»**
- 2. Проектирование учебного занятия или внеурочного занятия с детьми мигрантов (Разработка урока русского языка в начальной школе с учетом билингвальной образовательной среды).**

ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ ТЕКУЩЕГО, ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Для проверки эффективности освоения программы проводится контроль знаний слушателей. При этом используются следующие виды контроля:

- 1. Текущий контроль**, включающий выполнение слушателями контрольных упражнений и заданий с последующей оценкой проделанной работы. Текущий контроль проводится преподавателем в процессе проведения практических занятий и самостоятельной работы слушателей. Он представляет собой подготовку и защиту разработки урока русского языка в билингвальной аудитории и др.
- 2. Итоговый контроль.** Выполнение упражнений Рабочей тетради слушателя «Формирование коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов».

Методические рекомендации

При реализации программы предполагается применение учебного пособия Балыхиной Т.М. «Методика преподавания русского языка как неродного» (Москва, 2007 год); методических рекомендаций «Обучение детей-билингвов русскому языку с использованием дидактических игр» (Йошкар-Ола, 2013 год), «Методическое руководство по языковой и социокультурной адаптации детей мигрантов и учащихся в полиэтнических регионах России» / под общ. ред. И. П. Лысаковой, Е. А. Хамраевой (Санкт-Петербург, 2021 год), рабочей тетради «Обучение русскому языку в условиях билингвальной образовательной среды» (Йошкар-Ола, 2013год). Целесообразность использования данных изданий продиктована тем, что учителю русского языка необходимо знать не только общедидактические и педагогические основы обучения русскому языку как неродному, но и методы формирования коммуникативно-речевой компетенции учащихся-билингвов, а также приемы организации языковой диагностики обучающихся, для которых русский язык не является родным.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Для обеспечения данного курса необходимы:

- технические средства обучения: компьютер, проектор, экран
- наглядные пособия;
- раздаточный материал;
- контрольно-тестовый материал.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Т.Н.Балыхина Методика преподавания русского языка как неродного. Учебное пособие. М, РУДН 2008. (Интернет-вариант).

2. Методическое руководство по языковой и социокультурной адаптации детей мигрантов и учащихся в полиэтнических регионах России / Е. А. Хамраева, т. А. Шорина, О. Ю. Ряузова, Е. А. Железнякова /под общ.ред. И. П. Лысаковой, Е. А. Хамраевой; авт.-сост. Т. А. Шорина; Российский Государственный университет им. А. и. Герцена. — Санкт-Петербург: изд-во РГПУ им. А. и. Герцена, 2021.

3. Б.М.Есаджанян, Л.Г. Баласанян и др. Методика преподавания русского языка как неродного, Ереван. Филин, 2008.

4. Е.И. Пассов Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989.

5. Е.С.Антонова Методика преподавания русского языка: коммуникативно-деятельностный подход, М., 2007

6. А.Л. Бердичевский, И.А.Ганниатуллин, .И.П.Лысакова, Е.И.Пассов Методика межкультурного образования средствами русского языка, М, 2011г.

7. Развивающие материалы по социально-культурной адаптации детей мигрантов младшего школьного возраста (краткосрочное обучение – 60 часов)/ Под общей ред. проф. И.П. Лысаковой, 2-е изд.доп. – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2021 г.

8. Азнабаевой Ф.Ф., Турова Г.А., Артеменко О.И./Под редакцией Г.Н. Никольской Учебник для детей мигрантов и переселенцев «Русский язык», 2 класс. М: Просвещение, 2014г.

9. Азнабаевой Ф.Ф., Артеменко О.И./Под редакцией Р.Г. Давлетбаевой. Учебник для детей мигрантов и переселенцев «Русский язык», 3 класс. М: Просвещение, 2014г.

10. Азнабаевой Ф.Ф., Артеменко О.И./Под редакцией Р.Г. Давлетбаевой. Учебник для детей мигрантов и переселенцев «Русский язык», 4 класс. М: Просвещение, 2014г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / В.П. Григорьева и др. М., 1985.
2. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М., 1984; 1990.
3. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи. М., 1981.
4. Какорина Е.В., Костылева Л.В., Савченко Т.В. русский язык: от ступени к ступени (1), (2-3), М., Этносфера, 2007
5. Лысакова И.П., Т.Ю.Васильева Г.М. и др. Корректировочный курс русского языка для детей-инофонов. Мы говорим по-русски СПб, 2008
6. Метс Н.А., Митрофанова О.Д., Одинцова Т.Б. Структура научного текста и обучение монологической речи. М., 1981.
7. Михеева О.В., Самсонова О.Н. Повышение квалификации преподавателей русского языка в условиях билингвизма. Журнал «Учитель»: научно-методический журнал министерства образования и науки Республики Марий Эл, ГБОУ ДПО (ПК) С «Марийский институт образования», №5 – Йошкар-Ола. 2013.–с. 26-33.
8. Михеева О.В., Старикова Т.Л. Обучение детей-билингвов русскому языку с использованием дидактических игр: методические рекомендации. – Йошкар-Ола: ГБОУ ДПО (ПК) С «Марийский институт образования». – 36 с.
9. Охотникова С.Р., Самсонова О.Н. Русский язык в условиях современной социокультурной среды. Журнал «Учитель»: научно-методический журнал министерства образования и науки Республики Марий Эл, ГБОУ ДПО (ПК) С «Марийский институт образования», №5 – Йошкар-Ола. 2013 С.33-39
10. Обучение русскому языку в условиях билингвальной образовательной среды: Рабочая тетрадь /Сост. О.Н. Самсонова. – Йошкар-Ола: ГБОУ ДПО (ПК) С «Марийский институт образования», 2013. – 80 с.
11. Русский язык как неродной: новое в теории и методике // Сборник под ред. М.С. Берсеновой, выпуск 1 , М., МГПИ, 2008, выпуск 2, 2010, выпуск 3, М., МГПИ, 2012
12. Русский язык и литература в полиэтнических классах // Пособие под ред. В.А.Кохановой. М. – Ярославль, 2012.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

1. Э.Г.Азимов, А.Н.Щукин Словарь методических терминов, СПб, Златоуст,1999
2. А.Н.Щукин Лингводидактический энциклопедический словарь М., Астрель, 2006
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М., 1998.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Словарь русского языка. - М.,1999 .

ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-информационный портал - <http://gramota.ru>
2. Языковая энциклопедия - <http://www.lingvisto.org>
3. Русский филологический портал - <http://filologia.su/kultura-rechi>
4. «Культура письменной речи» www.gramma.ru.